

Research on the Reality and Coping Strategies of Linguistic Landscape Construction——Taking the Liangkou Ecological Design Town of Conghua District as an Example

Qiuling Huang Jianping Li Ruiyu Li Yuqi Huang

Nanfeng College Guangzhou, Guangzhou, Guangdong, 510970, China

Abstract

Language landscape plays an important role in the international development of cities and towns. With the rapid development of tourism, the regulation of language landscape in scenic spots has been paid more and more attention. Taking Liangkou Ecological Design Town, Conghua District, Guangzhou, China as an example, this paper discusses and analyzes the problems of language landscape in three aspects: uneven distribution of language code, standardization and improper design. The research team adopted the German functional translation theory as the basis of analysis in the normative problem, and made a detailed analysis of the various translation errors in the local language landscape. According to the corpus of collected on the spot at the same time, in view of the language of landscape in the region of the shortcomings, the paper puts forward how to build the specification and harmonious language environment, good balance of language ecology environment, how to satisfy the public demand for language landscape as well as advice on how to better highlight the town characteristic, etc, to the town of long-term development.

Keywords

language landscape; language code distribution; translation norms; ecotourism

语言景观建设实态与应对策略研究——以从化区良口生态设计小镇为例

黄楸玲 李健平 李睿瑜 黄煜琪

广州南方学院, 中国·广东广州 510970

摘要

语言景观对于城镇的国际化发展起着重要的作用,随着旅游业的快速发展,其在景区内的规范问题也越发得到重视。因此,论文以中国广州市从化区良口生态设计小镇为例,对其语言景观在语码分布不均、规范问题和设计不当这三大方向的问题进行深入的讨论和分析。调研小组在规范问题中采用了德国功能派翻译理论作为分析基础,对当地语言景观出现的多种翻译失误进行了详细地剖析。同时,根据实地搜集到的语料,针对该地区语言景观方面上的不足之处,论文提出了如何构建规范和谐的多语语言环境、良好平衡的语言生态环境、如何满足公众对语言景观的需求以及如何更好地凸显小镇特色等方面的建议,以助力小镇的长远发展。

关键词

语言景观; 语码分布; 翻译规范; 生态旅游

1 引言

语言景观,即“公共领域的语言”,是近几年来语言学和社会学研究的热点之一。其研究的对象主要为公共路牌、

【基金项目】2020年广东省高等学校校级大学生创新创业训练计划项目“从化语言景观建设实态与应对策略研究——以良口生态设计小镇为例”的相关成果,项目编号:202012619080。

【作者简介】黄楸玲(1999-),女,本科在读,从事英语研究。

广告牌、街名、地名、商铺招牌以及政府楼宇的公共标牌之上的语言。论文以调研从化良口生态设计小镇镇内标识牌和公共路牌等语言景观为主,分析其在语言景观这一领域应用方面的现状与不足之处,并给予相对应的策略,由此推动从化生态设计小镇语言景观的规范化和国际化。

2 研究背景

随着“一带一路”倡议的推进,中国与沿线国家及地区之间的合作日益密切,在经济、政治、文化等方面的交流也

日益深化。这在一定程度上推动了各国旅游业的发展,也为中国的民间往来、对外宣传提供了新的机遇与挑战。中国独特的自然风光、丰富的旅游资源,吸引越来越多的国际友人前来观光。而与旅游资源开发息息相关的语言景观是向游客展现风土人情、文化特色的重要标志。当下,如何让旅游走出去,把游客请进来,关键在于提高中国语言景观的国际化程度。

近几年来,国际合作促进了全球生态文明的建设。作为其参与者与引领者,中国俨然走在绿色发展的前沿^[1]。为更好地践行“绿水青山就是金山银山”这一理念,国家各级层面努力将生态建设与旅游业相结合,大力发展生态旅游,这为中国规范城市管理、提升城市形象搭建了一个平台。不容置疑,生态旅游区的语言景观有利于游客了解景区特色,还能给自然景观添光增彩。故在本次研究中,著有“广州后花园”之称的从化,便成了我们优化语言景观、借此打造广州生态旅游名片的不二选择。

本团队经实地考察后,发现地处从化养生谷内的生态设计小镇,区位优势明显,生态环境得天独厚,是集设计、科创、文旅、会展等多元产业发展为一体的综合性大型文化产业区。它以打造全球生态设计策源中心和“中国生态设计之都”为目标,未来还会将通过树立全球生态设计品牌,集聚世界生态设计创新创业平台,逐渐走向国际化。小镇作为粤港澳大湾区生态设计高地和创新创业高地以及世界生态设计创新创业的重要平台,其景区的语言景观既是外来旅客了解小镇的窗口,也是经济社会发展的重要符号化表征,而规范化、生动形象的语言景观更是吸引优秀投资者的重要注解之一。得体的语言景观有利于生态设计小镇在举办国际性会议的过程中为语言文化政策的制定提供相关依据,对促进语言文化的对外传播与社会的经济发展都有重要意义。因此,通过实地调研,搜集生态设计小镇的语料,探寻其语言景观的特点、功能、规律,帮助该地整理出更符合语言规范和地道用法的景观标识,从而提高小镇语言景观的质量,进而呈现政府积极构建健康语言生态环境、塑造良好的对外开放的正面形象。

3 语言景观的现状与分析

调研小组在考察从化生态设计小镇中发现,该景区主要关注场地与环境、人文与历史之间的联系。整个小镇的建筑与景观的底色都是大地与自然,给人以自然质朴、开放包容

的第一印象。小镇中各个建筑、标牌的制作材质多样化,设计制作因需求而异:大会会址建筑外界面使用了大量的竹、瓦元素,将设计与生态相融合;隐现于树阵间的文化格栅山墙采用的是钢材质,展现了美观的外表和独特的传统聚落风貌等等。大会地址的店铺招牌制作精美,全部使用了中英结合的双语招牌,并在每个招牌上设计了独特的“D”,寓意为“Design”。小镇内运用了各种标牌、宣传手册展示其风采,并配合户外灯杆 LED 显示屏、立式电子屏等新型载体多角度地构建小镇意象。除此之外,官方还开通微信公众号、抖音号、小红书等对小镇的景观进行宣传,吸引广大游客。

小组在实地考察中,主要采取实景拍摄的方法,搜集道路标牌、建筑名称牌、店铺招牌、宣传海报栏、信息牌等含有文字或象征标志图案的照片,共搜集到 115 份语料^[2]。我们发现,小镇的语言景观中存在着语码分布不均、翻译不规范、设计不当等问题,这在一定程度上影响着外来游客对小镇的印象。我们分析所搜集的语料后归纳出小镇的语言景观主要存在以下三方面问题。

3.1 语码分布不均

根据对语言标牌的定义,单、双、多语标识牌的判定是按照标牌上出现的语言数量而定的。出现一种语言标牌视为单语标牌,出现两种语言的视为双语标牌,出现三种或三种以上的语言的标牌则被视为多语标牌。本小组在分析生态设计小镇的 115 份语料的过程中,总结了如表 1 所示的小镇语码种类的使用情况。

表 1 生态设计小镇语码种类使用情况

语码种类	单语	双语	多语
个数	27	34	2
百分比	23%	30%	1%

从调研的情况来看,以汉字为主,辅以英文的双语标牌较多,主要集中在会址内的会议区、展览区和会址周围的店铺;仅使用汉字的单语标牌主要占 23%,主要集中在会址周围的道路标牌、宣传海报栏及信息牌;而整个小镇鲜有多语标牌,我们发现只有两处地方标注了多国语言。

总体来说,生态设计小镇的语言景观以双语标牌为主,大范围使用英汉对译。除此之外,几乎不会使用除了中文、

英语以外的其他语言文字。这一方面体现了英语作为全球性第一大语言、世界上最广泛使用的语言的国际地位，也在一定程度上暴露了生态设计小镇的语言景观在国际化方面有所欠缺。因此，笔者觉得生态设计小镇的语言标识系统应进一步提高，加强小镇语言文字软实力和服务力度，从而实现更加具体、全面的多语服务，将小镇的对外服务逐渐提高到国际化程度。

3.2 规范问题

根据本组所搜集的资料显示，该小镇存在以下三点规范问题。

3.2.1 拼写错误

根据小组成员对拍摄的图片的检查与核对，我们发现小镇内部的语言景观仍还存在一些比较低级的拼写错误，其中主要以英文拼写错误为主。此外，这些拼写错误大部分是属于粗心误拼。

例如，正门口右侧的路标，中文是“绿道”，其对应的英文翻译是“Greenway”，但是却误拼成“Greenwa”（见图1）。再如，小镇的住址名称“世界生态设计大会永久住址”所著的英文为 Permanent Address of WEDC（见图2）。我们可以直观看到，会址一词的“Address”被误拼成了“Abdress”。

此外，馆内所陈列的产品介绍中，同样也有拼写错误的情况出现。例如，优美一词的“beautiful”拼成了“eautiful”（见图3），“instrument”误拼为“insrument”（见图4）。



图1 “绿道”翻译错误



图2 小镇名称翻译错误



图3 “优美”单词拼写错误



图4 单词拼写错误

3.2.2 大小写失范

除了上述所提及的拼写失范外，在生态小镇的语言景观中，无论是馆外的指示牌，还是馆内的产品介绍牌，抑或是与其相关的店铺名，都出现汉字拼音与英文拼写大写和小写不统一的问题。例如，有的全部大写；有的只有开头第一个字母大写；有的是每个音节开头的字母大写；还有的全部都没有大写。

例如，就同一标识的对译这一方面，写法各有不同，这可体现在园内摆放的垃圾分类箱上。其所标示的英译分别有“Recyclable waste”（见图5）和“Recyclable Waste”（见图6）两种不同的形式。再者，园内中表示地名和机构这类的专有名词，按照拼写规则，单词的首字母一般都需要大写，冠词和介词不必大写。但是，路牌上的“生态设计小镇国际会议中心”的译本是“International Conference Center of ecological design town”（见图7），论文认为此处的“生态设计小镇”是特指良口生态设计小镇，应该大写成“Ecological Design Town”，这样符合该镇内其他的同名对译；店铺的铺名“3D printing chocolate”也该改为“3D Printing Chocolate”（见图8）。

根据调查得到的数据，与馆外的语言景观相比，馆内的产品所存在的问题主要是：大小写不统一。产品名称既有字母全是大写的，也有仅首字母开头大写的。例如，“Yuhu balance car”（见图9）和“BALANCE CAR”（见图10）。



图7 路牌单词拼写错误



图8 店铺的铺名拼写错误

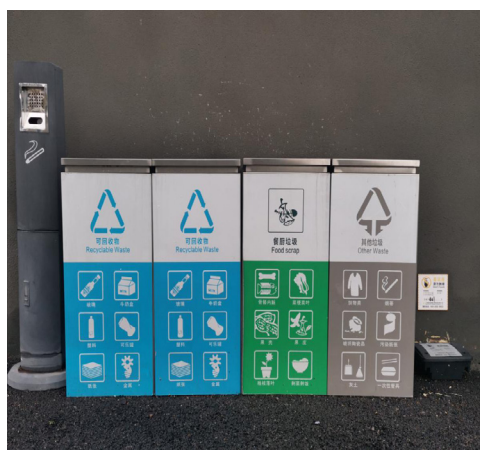


图5 垃圾分类的单词拼写错误

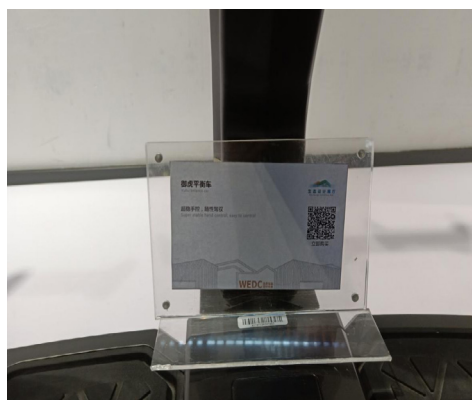


图9 单词拼音大小写未区分



图6 垃圾分类的单词拼写错误



图10 单词拼音大小写未区分

3.2.3 翻译失范

就该区域语言景观出现的翻译失范问题, 本论文将以由 20 世纪 70 年代德国学者凯瑟林娜·赖斯 (Kantharina Reiss) 和克里斯蒂安·诺德 (Christiane Nord) 等翻译理论家提出的功能派翻译理论作为论述基础, 对良口生态设计小镇内语言景观中出现的翻译失范问题进行一一分析。德国功能翻译理论将翻译失误定义为: “如果翻译之目的是要使译文在目标读者中实现特定的功能, 所有妨碍实现这一目的的成分都是翻译失误” (Nord, 2001: 74)。并且德国功能翻译学派代表人物之一, 克里斯蒂安·诺德将翻译失误概括为四种不同的类型, 分别为: 功能性翻译失误、文化性翻译失误、语言性翻译失误、文本特有的翻译失误 (Nord, 2001: 29)。下文将以良口生态设计小镇中的语言景观为例, 着重探析区内语言景观中存在的翻译失范问题^[3]。

第一, 功能性翻译失误。

所谓功能性翻译失误, 是对诺德翻译失误分类系统的一种最高级概括, 它适用于所有翻译文本中存在的错误。因为根据功能翻译理论, 产生功能性翻译失误的根本原因是忽略了译文的功能或者译文的受众。其中, 一种典型的情况是由于译者在翻译过程中缺乏目的意识, 没有站在读者的角度思考译文存在是否有必要, 从而导致原文中对译文读者有用的信息被忽略。此处结合这一理论, 针对良口生态设计小镇语言景观的实态进行分析。

在进入良口生态设计小镇会馆之前, 园区入口一带路边设立了多块宣传标牌, 但仅有中文, 没有相应的译文。小组发现这些标牌主要是介绍该会址成立时间、历史事件以及安全警示通知等, 有利于来访游客进一步了解该地区的发展, 但是却缺少了供国际来访者阅读的译文。

会馆外围入驻的商店, 其店面虽然有张贴宣传海报、菜单等。并且菜品名称有对应的英文翻译, 但是下方标注价格时, 并无任何英文翻译。

会址周边的商店张贴的店铺招牌, 虽然配有同一“D”字母, 代表“Design-设计”的概念, 但对应名称翻译出现呆板逐字翻译和字面翻译的现象, 这也是功能性翻译失误的一典型情况。如: “乡味”一词旁边的译文为“Country cuisine” (见图 11), 可是根据小组讨论和资料的查找求证, “country”通常再加上“the”时, 才有“乡村”的意思, 另外, 小组认为, 该店铺所指的“乡味”是“具有当地特色的食物”,

因此翻译为“Local Food”“Regional Food”或“Hometown Food”更为合适。



图 11 单词功能性翻译误区

第二, 文化性翻译失误。

文化性翻译失误是一种具体层次上的功能性翻译失误。

不同国家有不同的文化背景、价值观念以及思维方式, 所以其语言逻辑等也各不相同。而对于力求打造全球生态设计策源中心和“中国生态设计之都”的生态小镇而言, 语种多样化需求是不可或缺的。因此, 更应注意译出语是否能迎合译文读者的需求。小组在良口生态设计小镇中发现会馆内的标牌翻译出现译文与译语文化规范和惯例相冲突的情况。例如, 洗手间的标牌译文“Man toilet” (见图 12) 和“Woman's toilet” (见图 13), 存在明显的名词和名词所有格翻译不对称这一问题, 事实上像馆内这种表述方法是十分少见的, 因为根据英语国家的语言习惯, 公共洗手间通常可以写为“WOMAN” & “MAN” “Men's Room” & “Ladies' Room”等。



图 12 洗手间的标牌译文翻译不对称



图 13 洗手间的标牌译文翻译不对称

第三，语言性翻译失误。

语言性翻译错误也是一种具体层次的功能性翻译错误，主要体现在语法、词汇和句法等方面。例如，小镇内一个花坛上的标牌：

小草含羞笑，请君莫打扰（见图 14）。

译文：Grass smile with shame. Please don't interrupt



图 14 花坛标牌语法错误

不难发现，其中“smile”一词应该改为“smiles”。另外，经过小组的多方考证，论文认为“shame”主要指的是“因做了一些错事或愚蠢的事而产生的羞愧、惭愧心理”，与中文文本的“羞”意思不对等，所以用“shyness”表达更为贴切。另外，“interrupt”一词多指“中断某种行为”，但为了更好地表达“扰”一字，应意译成“tread”，这样会更有利于译文文本的功能表达。因此对于该标识的英文译本，我们认为译为“Grass smiles with shyness. Please don't tread.”更为合适。

除此之外，馆内部分展品上都附有双语介绍牌，但小组通过观察和讨论发现，许多译文存在明显的语言性翻译失误。以下面的一段话为例：

交通出行方式是社会进步的直观载体，从人力马车到新能源时代，出行的变革，感受着岁月的变迁新能源以电动为主要发展方向，着前沿技术相继赋能，“新能源+智能”创新理念重构交通出行方式（见图 15）。

译文：The mode of transportation is an intuitive carrier of social progress. From rickshaw to new energy era, the change of transportation and travel experience the changes of years. The main development direction of new energy is electric power, which is endowed with cutting-edge technology. The innovative concept of “new energy and + intelligence” reconstructs the mode of transportation.

通过对中英两个文本进行对比，我们发现，里面存在着多个翻译失误。其中一个是从“From rickshaw to new energy era, the change of transportation and travel experience the changes of years.”这句话由介词“from”引导一个从句，但是逗号后的句子缺乏谓语动词，导致整个句子不成立。另外，整段译文多处不符合中文想要传达的信息，这不利于译文发挥其信息功能。

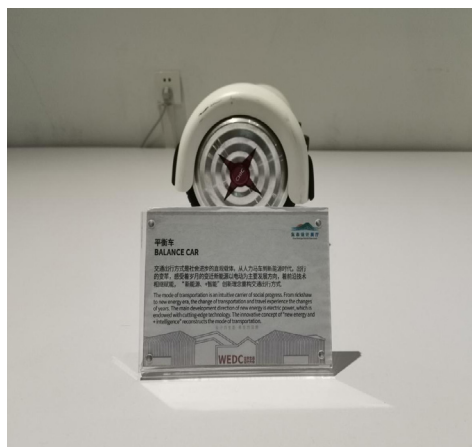


图 15 介绍牌翻译不恰当

第四，文本特有的翻译失误。

文本特有的翻译失误指和具体原文文本相关联的翻译失误。德国著名学者、翻译理论家凯瑟林娜·赖斯 1971 年出版的《翻译批评：潜力与制约》，在这一本几乎被视为德国功能派翻译理论的开山之作里，她提出了一个具有启发性的文本类型学观点，从文本类型出发，探究翻译功能对等。她十分注重文本类型，在语言学家卡尔·布勒的三种语言功能分类，在表现功能（representation）、表情功能（expression）和感染功能（appeal）（Karl Buhler, 1934）之上提出了四大文本类型，

即信息型(informative)、表达型(expressive)、呼吁型(operative)以及后期添加的视听型(audio-media text)(Katharina Reiss, 2004)(侯莹莹, 2020)。所谓信息型文本,主要是为了传达信息和交流内容。通过小组的观察发现,良口生态设计小镇内的语言景观多为信息型文本,但出现该文本特有的翻译失误,也就是无法正确表达和传达原文的信息和交流内容^[4]。

例如,上文提到的“小草含羞笑,请君莫打扰”本是用来提醒行人不可践踏草地,但其译文在信息传达上缺乏准确性。再如,展馆内的商品介绍标牌,其中大多数的译文都没有准确表达原文的意思。湖南师范大学顿官刚副教授在其《西方翻译理论文献选读》中总结了凯瑟林娜·赖斯的文本类型翻译理论,并指出针对这三种文本类型:信息型、表达型、操作型的翻译策略是“循意翻译”“认同翻译”和“变通翻译”(顿官刚, 2011)。因此,对于信息型文本,翻译时应当采用“循意翻译”的翻译策略,完整、忠实地传达源语文本的内容。

3.3 设计不当

3.3.1 招牌刻写不美观

第一,字体使用不当。

小镇的标牌字体较为多样化,以黑体、华文行楷、宋体加粗为主,少数介绍牌上的文字则采用传统的草书并使用了繁体字(见图16)。但是这却造成了书写混乱,同时还影响人们的辨识度。在讲解该地历史的标牌上,所采用的字体不够简洁明了、清楚易懂,不仅让游客读起来感到困难,还影响他们的观感,未能真正起到传达信息的功能。



图 16 字体使用不恰当

第二,版面设计不当。

景区内大部分语言景观的排版设计可读性差。该地标识牌上文字的行距大小不一,有的较为密集,有的过于分散。

小组认为设计者并没有充分考虑游客的阅读体验。并且,在双语标牌中,中英文之间的排版模式也不够规范、统一,不符合人们平时的阅读习惯。例如,馆内各大产品的展示牌子通常是白底黑字,但其中一些英文却使用了浅灰色,甚至“脑电波意念头盔”这一产品(见图17)的介绍还出现了字迹重合问题,易辨性极低。



图 17 版面设计不恰当

3.3.2 标牌材质持久性差

景区的标牌制作材质主要使用了木材、不锈钢、塑料等。在调研过程中我们发现,这些材质的持久性较差,所能留存的时间并不长。部分标识牌经长期的风吹雨淋,已出现不同程度的锈斑,其外观陈旧老化,有些字体模糊不清、难以辨认。就连镶在金属板上的全景导航图也褪去光泽,破损严重,早已失去了自身指示、传达信息的功能(见图18)。再加上景区没有及时修缮、更换,标牌周围杂草丛生,大大影响了该地语言景观的视觉效果(见图19)。

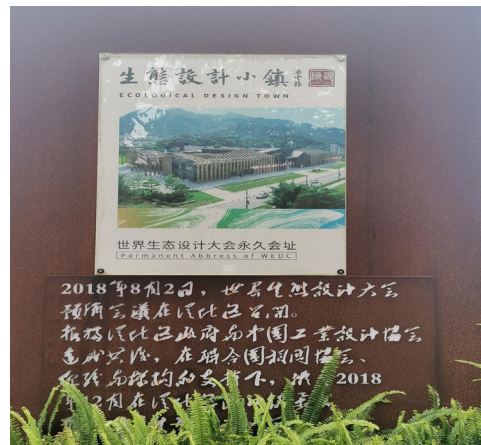


图 18 景区的标牌破损严重



图 19 标牌杂草丛生

除上面提到的一些传统的语言景观之外，小镇内还出现了少数新型的语言载体，如户外的灯杆 LED 显示屏、会址中心内的立式电子屏等。根据馆内工作人员的介绍，电子屏通常是播放视频，介绍小镇及周边的绿化；LED 屏显示景区抖音号的二维码，方便人们扫码获取信息，这在一定程度上发挥了其宣传作用。但我们小组发现，该景区内多处宣传栏上已贴有官方抖音号、公众号、视频号的二维码，这样一来，资源没有得到最大化的利用，几个电子设备就显得大材小用了。

除此之外，随着当下新媒体手段的应用日益成熟，官方现已在各大平台创设了网络语言景观。据我们的不完全统计，目前小镇有自己的门户网站，开通了微博、小红书、抖音号、公众号、视频号等。这些媒介的宣传方式大体上一致，以图文结合为主，宣传视频为辅，而且语言单一，只有纯中文介绍。同时，各平台的相关动态没有定时更新、宣传并不到位，游客能了解的资料仍极其有限，因此也无法更好地向国际友人推广，提高小镇的国际知名度。

4 语言景观的构建建议

4.1 构建良好平衡的多语语言环境

如今，语言多元化逐渐成为国际大都市的典型特征之一。多语语言环境能反映一个城市的软实力，是助力城市发展的内部推动力。尚国文（2016）曾指出，“语言景观中多语共存具有广泛的经济价值，这种经济价值包括可利用价值和不可利用价值，可利用价值指的是标牌上的语言被使用或消费时满足人们某种偏好或需求的能力，这种可利用价值又具有直接性和间接性，直接利用价值体现在人们通过标牌语言直接进行交际，间接利用价值包括：由于语言环境的‘友好性’

而吸引更多游客；语言发展的可持续性，以及不同语言族群更好地融合；创造现代化、多元文化大都市形象”。

由此可见，针对小镇语言景观建设的应对策略，我们小组建议充分发挥语言景观的信息引导功能。例如，增大双语标牌在景区的比例、提高多语标牌译文的翻译质量等。努力营造双语或多语环境，为外来游客提供便利，从而推动景区国际化发展、进一步带动周边经济发展，当然也需要注意维持景区内汉语的优势地位。构建景区良好平衡的多语语言环境也会对汉语语言的进一步对外传播起到激励作用。

4.2 构建规范和谐的语言生态环境

从生态设计小镇语言景观存在功能性、文化性、语言性翻译失误，拼写错误和大小写失范等不规范现象，这类问题不容忽视，因为这会限制小镇语言景观的信息引导功能和文化功能等的发挥，给游客造成语义上的困惑，影响其对当地特色文化的理解，不利于景区文明文化的传播。生态设计小镇语言景观中的这些不规范现象反映出设计者和管理者对景区语言景观的重视程度不够，相关监管部门的审核监督不到位，也反映出了民众的语言规范意识较弱，对此笔者提出以下三个方面的建议。

4.2.1 小镇的设计者方面

相关的设计者应提升自身的专业水平，深入研究并分析小镇的语言文字的使用，尽早更新并规范景区的语言文字^[9]。

4.2.2 政府方面

应加大规范使用语言文字的宣传和监管力度，使大众了解公共服务领域的语言文字的规范和标准，并加强对语言文字标牌的监管，若发现不规范现象，应及时整治。

4.2.3 民众方面

应提升自身的文化素养，增强使用规范的语言文字的意识和对社会的责任感。小镇里部分语言景观出现的失范现象，如拼写错误、大小写失范等都非常明显，但是这个现象一直没有得到相应的解决，有部分原因是民众的文化素养不高，自觉维护公共领域语言文字的意识不强。所以，每个社会成员都应增强规范使用语言文字的意识，促进当地特色文化的传播。

4.3 构建符合公众需求的语言景观

根据陈丽诗学者所撰写的《中国五岳语言景观调查研究》可得知，结合游客的互动内容，语言景观可分为三类，分别

是文化特色型、服务型和和谐构建型。小组认为,为了能够更好地优化小镇的语言景观,可以采取其中两种类型进行改进与创新。下面,我们将对此进行详细的论述。

在原有的语言景观基础上,添加更为浓烈的景区生态文化特征。从园区内的宣传标语和景点介绍的两种标牌上,我们不难发现其所选取的部分不锈钢材质与该镇所要打造的生态理念并不契合,从而导致了后期生锈损坏的状况。对此,若是采用与生态这一概念相结合的材料,这将能够让游客更好地体会到园区内的特色。同时,指示牌的图案设计也可以加入树林,温泉和白云等元素,以此来体现当地得天独厚的自然环境。

增加语言景观的设置数量。据调查,馆内语言景观的数量基本上能够满足游客的需求,但是由于馆外场地宽广辽阔,有民众反映馆外的语言景观数量还是不够充分,且较为分散,没有办法起到很好的指导效果。对此,若是在馆外增加更多且精简准确的指路牌,游客便可以更有方向性地观赏景区。

园区内标牌的色彩主题应当统一,同时兼顾色彩的搭配。生态小镇内的语言标牌大多以宣传标语、景区介绍和景区引导为主,其颜色搭配主要为蓝绿两种颜色的渐变,整体和谐统一,视觉观赏佳。但是仍有一小部分的指向牌颜色沉闷老旧,不符合园内整体的色彩基调,给人感觉突兀。

4.4 构建突显小镇特色的语言景观

首先,景区的标识牌应注重字体、色彩以及版面的设计。作为一个极具活力的生态旅游景点,语言景观的创设要与其周边环境的气息相搭配。在字体选择上,其风格要鲜明生动,在形象上增强艺术感染力。在色彩上,以金黄、草绿、橙等暖色调为底色,富含朝气蓬勃的生态理念。在版面设计上,应做到简约大气,又不失韵味美感。

其次,介绍小镇的内容应当注重语言与其他元素相结合,如风景图片和卡通造型等。语言景观本是旅游景点向游客传达信息、与游客沟通的一座桥梁,但单纯的文字介绍无法传达出小镇生机盎然的内涵。若通过一些灵动、活跃的元素加

以调剂,不仅可以突出语言文字的内容,还能够方便游客较有效地获得信息。

最后,语言景观的创设者应善用各种语言景观的载体,突出本土化风貌。在标牌上,设计师可以将从化的特色,例如绿水青山、荔枝温泉等元素融入其设计中,突显人文底蕴。除了这种静态的宣传模式之外,动态化的东西可以增加该地的吸引力。例如,充分利用景区内的LED屏,通过语音播报和图文结合的形式,向游客呈现小镇全方位的环境。

5 结语

综上,通过本次调查研究,我们发现目前良口生态设计小镇的语言景观总体上呈现出一种封闭性,无论是景区内的标识牌还是相关网站上的宣传,都存在语种单一、翻译不规范、多模态应用尚不广泛等诸多问题。而作为推广从化生态旅游的一张名片,小镇的语言景观关系到其对外形象的塑造。因此,为了更好地展现小镇的景观特色与人文风貌,语言景观的创设者应进一步优化语言景观的设计,强化其监督管理,以便吸引更多的游客前来旅游。这对提升小镇在广州乃至全国的知名度有重大意义。

参考文献

- [1] 侯莹莹,凯瑟琳娜·莱斯,彼得·纽马克.文本类型翻译理论之比较研究[J].海外英语,2020(22):49-50+60.
- [2] Reiss Katharina. Translation Criticism:The Potentials and Limitations[M]. America: American Bible Society, 2020.
- [3] Nord. Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] 顿官刚.非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司,2011.
- [5] 尚国文.语言景观的语言经济学分析——以新马泰为例[J].语言战略研究,2016(4):83-91.